

СОПОСТАВИТЕЛЬНЫЕ ИССЛЕДОВАНИЯ

УДК 81'25; 82.03

DOI 10.23951/1609-624X-2017-11-116-119

ИСПОЛЬЗОВАНИЕ АЛЛЮЗИИ В КОМИЧЕСКИХ ТЕКСТАХ НА ПРИМЕРЕ РОМАНА Д. АДАМСА «АВТОСТОПОМ ПО ГАЛАКТИКЕ»

Э. В. Сатеева, Я. В. Никифорова

Томский государственный педагогический университет, Томск

Рассматривается использование аллюзий в художественном тексте в целях создания комического эффекта. Аллюзия – это значимый стилистический прием, в семантике которого заложены структуры знаний, активизируемые в процессе коммуникации и отсылающие читателя к ее источнику. В английском языке присутствует большое количество различных идиоматических выражений, пословиц, поговорок и аллюзий, которые регулярно используются в художественной литературе, текстах СМИ, а также в повседневном общении носителей английского языка.

Аллюзия позволяет понять глубину замысла автора. Как стилистический прием, она обогащает, насыщает текст и дает возможность автору передать читателю нужную информацию в закодированном виде. Главной задачей читателя является не просто «узнать», но и расшифровать тот замысел, ту идею, которую автор выражает посредством аллюзии.

Ключевые слова: *стилистический прием, подтекст, намек, английский юмор, библеизм, авторская интенция, комическое.*

Аллюзия – стилистический прием, содержащий словесный намек на какое-либо известное культурное, историческое или политическое событие [1].

Поскольку аллюзия является лишь намеком на какой-либо факт или явление, то у читателя могут возникнуть трудности с пониманием текста, так как для понимания следует хорошо ориентироваться в определенной культурной среде или быть носителем данной культуры. Таким образом, понимание аллюзий предполагает наличие у автора и читателя достаточного объема знаний, иногда весьма специфических. Если человек не знаком с произведением, историей, личностью или событием, к которому делается отсылка, то он пропустит аллюзию, так как не в состоянии понять намек автора.

Сфера употребления аллюзий весьма обширна. Данный стилистический прием характерен для газетно-журнальных и публицистических текстов, особенно для заголовков статей. Журналисты используют аллюзию для того, чтобы привлечь внимание читателя к тексту и заинтересовать его. Аллюзии часто встречаются также в художественных текстах. К авторам, излюбленным приемом которых являются аллюзии, можно отнести писателей Д. Адамса, Р. Дж. Паласио, Дж. Харриса, Р. Лоуэлла, У. Б. Йейтса и других.

В зависимости от жанра текста и интенции автора аллюзия в художественном тексте может выполнять различные функции. В комических произведениях автор может намеренно использовать

данный стилистический прием в целях создания комического. Авторы трагедий или исторических романов используют аллюзию для выражения своей оценки относительно какого-либо объекта, события или героя. В некоторых случаях автор посредством аллюзии старается намекнуть читателям на будущее развитие событий в художественном произведении [2].

В современной лингвистике аллюзия рассматривается как одна из форм проявления интертекстуальности, что предполагает наличие в тексте дополнительных смысловых образов [3, 4]. В соответствии с характером прецедентного (или исходного) текста аллюзии подразделяются на библейские, мифологические, литературные, кинематографические, песенные, газетно-публицистические и др. [5, 6].

Рассмотрим далее библейские аллюзии более подробно. Речь идет об использовании библеизмов в качестве приема комического на примере юмористического романа Д. Адамса «Автостопом по Галактике» («The Ultimate Hitchhiker's Guide to the Galaxy») [7]. Повторное обращение к творчеству популярного писателя продиктовано необходимостью раскрыть богатый арсенал стилистических фигур для выражения оригинальных авторских находок [8]. Для того чтобы понять, с какой целью автор многократно использует в комическом произведении библеизмы, нужно понять отношение автора к религии в целом. Д. Адамс позициониро-

вал себя атеистом и считал доводы в защиту религии слабыми и наивными: «*What astonished me, however, was the realization that the arguments in favor of religious ideas were so feeble and silly next to the robust arguments of something as interpretive and opinionated as history. In fact they were embarrassingly childish. They were never subject to the kind of outright challenge which was the normal stock in trade of any other area of intellectual endeavor whatsoever. Why not? Because they wouldn't stand up to it.*» [9]. («Что поразило меня, однако, так это то, что доводы в защиту религии оказывались какими-то хилыми и хлипкими по сравнению с вескими и полнокровными аргументами такой в высшей степени субъективной сферы, как история. Более того, они были откровенно детскими. Их никто никогда не оспаривал, не испытывал на прочность – что в порядке вещей в любой другой сфере интеллектуальной деятельности. Но почему? Потому что им попросту не выстоять») [10]. В своем произведении автор использует библеизмы для того, чтобы показать несостоятельность религиозных идей.

Рассмотрим несколько примеров, наглядно демонстрирующих использование библейских аллюзий в книге Д. Адамса «Автостопом по Галактике».

1. *And then, one Thursday, nearly two thousand years after one man had been nailed to a tree for saying how great it would be to be nice to people for a change, one girl sitting on her own in a small cafe in Rickmansworth suddenly realized what it was that had been going wrong all this time, and she finally knew how the world could be made a good and happy place.*

В данном примере автор использует библейскую аллюзию на распятие Иисуса Христа. Вместе с аллюзией автор создает преуменьшение, чтобы описанные события казались чем-то менее значительным, чем есть на самом деле.

Следует подчеркнуть, что на протяжении всего романа Дуглас Адамс продолжает использовать библеизмы, которые раскрывают сатирическое отношение автора к религии.

2. Следующая аллюзия появляется во введении и является отсылкой к Библии. Дуглас Адамс пишет, что путеводитель «Автостопом по Галактике» представляет собой большую важность и ценность и завоевал широкую популярность среди народных масс:

Not only is it a wholly remarkable book, it is also a highly successful one – more popular than the Celestial Home Care Omnibus, better selling than Fifty-three More things to Do in Zero Gravity, and more controversial than Oolan Colluphid's trilogy of philosophical blockbusters, Where God Went Wrong, Some More of God's Greatest Mistakes, and Who Is This God Person Anyway?

В путеводителе представлена вся информация, которая может пригодиться человеку, чтобы прожить правильную и праведную жизнь. Для обычных людей путеводитель «Автостопом по Галактике» представляет ту же ценность, что и Библия для верующих. При этом следует отметить, что автор сравнивает путеводитель с тремя наиболее популярными книгами и задается вопросом бытия Бога.

3. Следующую библейскую отсылку можно наблюдать в описании инопланетян-антагонистов – Вогонов. В путеводителе им соответствует следующее описание:

They are one of the most unpleasant races in the Galaxy-not actually evil, but bad-tempered, bureaucratic, officious, and callous.

В действительности Вогоны одержимы контролем и соблюдением определенного свода правил. Автор проводит сравнение с Саддукеями, которые подобно представителям инопланетной расы являлись представителями государства, устанавливали правила касательно богослужения и повседневной жизни. Любопытно заметить, что Вогоны и Саддукеи всегда соблюдают правила и не пользуются особой популярностью среди местных жителей. По случайному стечению обстоятельств обе расы высокого о себе мнения и занимают высокие должности.

4. В следующем отрывке можно наблюдать библейскую аллюзию на Вавилонскую башню:

The Babel fish is small, yellow and leech-like, and probably the oddest thing in the Universe. The practical upshot of all this is that if you stick a Babel fish in your ear you can instantly understand anything said to you in any form of language. The speech patterns you actually hear decode the brainwave matrix which has been fed into your mind by your Babel fish.

Вавилонская рыбка – одна из самых интересных библейских аллюзий, описанных в книге. Рыбка вставляется в ухо и переводит иностранные языки на родной для «хозяина» язык. Что касается Вавилонской башни, на которую сделана аллюзия, то во время ее строительства все люди говорили на одном языке, благодаря чему смогли вместе построить башню.

Таким образом, аллюзия представляет собой весьма выразительный стилистический прием, позволяющий автору создать яркий, ассоциативный образ и наполнить этот образ смыслом. Способность увидеть и распознать скрытый намек на какой-либо известный читателю факт дает ему чувство удовлетворения и эстетического восхищения от самостоятельно разгаданной загадки.

Как правило, библеизмы используются не столько для того, чтобы подчеркнуть религиозность, сколько для того, чтобы придать тексту двусмысленный и сатирический характер. Библей-

ские аллюзии в комическом произведении представляют собой особый интерес, так как позволяют создать преуменьшение, подчеркнуть абсурдность и комичность происходящего, отражая, таким образом, критическое отношение самого автора к религии.

Список литературы

1. Дусабаева А. А. Основные положения аллюзии. URL: http://www.rusnauka.com/24_SVMN_2008/Philologia/26941.doc.htm (дата обращения: 20.06.2017).
2. Тухарели М. Д. Аллюзия в системе художественного произведения: дис. ... канд. филол. наук. Тбилиси, 1984. 168 с. URL: <http://www.dslib.net/teoria-literatury/alljuzija-v-sisteme-hudozhestvennogo-proizvedenija.html> (дата обращения: 20.06.2017).
3. Сергодеев И. В. Аллюзия как средство реализации интекстуальности (на примере стихотворений Джеймса Дугласа Моррисона). Челябинск, ЧелГУ, 2014. URL: <http://journals.susu.ru/lcc/article/view/87/39> (дата обращения: 01.07.2017).
4. Манастерска-Вионцек Э. Библиейские аллюзии как признаки интертекстуальности // Филологические науки. Вопросы теории и практики. Тамбов: Грамота, 2015. № 4. Ч. 1. С. 116–118. URL: <http://www.gramota.net/materials/2/2015/4-1/35.html> (дата обращения: 15.08.2017).
5. Новохачева Н. Ю. Стилистический прием литературной аллюзии в газетно-публицистическом дискурсе конца XX – начала XXI века: дис. ... канд. филол. наук. Ставрополь, 2005. 284 с. URL: <http://www.studfiles.ru/preview/401925/> (дата обращения: 23.07.2017).
6. Москвин В. П. К уточнению понятия «аллюзия» // Русская речь. Филологические беседы. 2014. № 1. С. 37–43. URL: http://russkayarech.ru/files/issues/2014/1/Moskvin_37-43.pdf (дата обращения: 25.08.2017).
7. Adams D. The Ultimate Hitchhiker's Guide to the Galaxy. New York: The Random House Publishing Group, 1979. 143 p.
8. Сатеева Э. В., Никифорова Я. В. Способы передачи каламбуров с английского языка на русский язык (на материале романов Д. Адамса) // Вестн. Томского гос. пед. ун-та (TSPU Bulletin). 2017. Вып. 3 (180). С. 51–55. DOI: 10.23951/1609-624X-2017-3-51-55.
9. Adams D. The Salmon of Doubt: Hitchhiking the Galaxy One Last Time. London: William Heinemann Ltd., 2002. 320 p.
10. Адамс Д. Лосось сомнений: Последнее путешествие автостопом по Галактике / пер. с англ. А. Бушуева, Т. Бушуевой. М.: АСТ, 2003. 379 с. URL: <http://google.lib.rus.ec/b/344657/view> (дата обращения: 25.08.2017).

Сатеева Эльвира Валерьевна, кандидат филологических наук, доцент, Томский государственный педагогический университет (ул. Киевская, 60, Томск, Россия, 634061). E-mail: satelvi@yandex.ru.

Никифорова Яна Владимировна, магистрант, Томский государственный педагогический университет (ул. Киевская, 60, Томск, Россия, 634061). E-mail: nikiforova.yana@gmail.com.

Материал поступил в редакцию 17.07.2017.

DOI 10.23951/1609-624X-2017-11-116-119

THE USE OF ALLUSIONS IN COMIC TEXTS ILLUSTRATED BY D. ADAMS'S NOVEL: "THE HITCHHIKER'S GUIDE TO THE GALAXY"

E. V. Sateeva, Ya. V. Nikiforova

Tomsk State Pedagogical University, Tomsk, Russian Federation

In this article we tried to analyze the use of allusions in terms of a literary text used to create a comic effect. Allusion is a meaningful stylistic device in semantics of which one can find a pattern of knowledge that is due to be activated during the process of communication and thus sending the reader to the source of the original reference. The English language has a lot of idiomatic expressions, proverbs, sayings and allusions that are often used in fine literature texts, media texts and also in daily communication of English speakers.

Allusion is important for making the text deep and its interpretations numerical.

As a stylistic device allusion can be used to make the text richer. This device also allows the author to render his intentions the way he wants to and in some sort of an encrypted form, shape. The ability to see and decode the hidden message in regard to some fact that is well-known for a reader gives him satisfaction and esthetic sense of admiration from a self-decoded mystery. The reader's main objective is not to just guess the reference but also to decode the idea, the author's intention that he expressed by means of allusion.

In this article we view different types of allusions and we focus our research on biblical expressions. Depending on the text genre allusions can have numerous functions. For example, in the comic literary text an author can use biblical expressions not make his text more religious or devout but to lighten the mood and focus reader's attention on his own view on religion. Thus a reader's opinion can be well influenced by author's way of using allusions.

Key words: *stylistic device, subtext, reference, British humour, biblical expression, author's intention, comic.*

References

1. Dusabaeva A. A. *Osnovnye polozheniya allyuzii* [Fundamental Principles of Allusion] (in Russian). URL: http://www.rusnauka.com/24_SVMN_2008/Philological/26941.doc.htm (accessed 20 June 2017).
2. Tukhareli M. D. *Allyuziya v sisteme literaturnogo teksta*. Dis. kand. filol. nauk [Allusion in a system of a literary text. Diss. cand. fil. sci.]. Tbilisi, 1984. 168 p. (in Russian). URL: <http://www.dslib.net/teoria-literatury/alljuzija-v-sisteme-hudozhestvennogo-proizvedeniya.html> (accessed 20 June 2017).
3. Sergodeev I. V. *Alluziya kak sredstvo realizatsii interkstual'nosti (nf primere stikhotvoreny Dzheymsa Duglasa Morrisona)* [Allusion as mean of realization of intertextuality (the case of James Douglas Morrison's poems)]. *Yazyk. Kul'tura. Kommunikatsii* [Language. Culture. Communication]. Chelyabinsk, ChelSU Publ., 2014 (in Russian). URL: <http://journals.susu.ru/lcc/article/view/87/39> (accessed 01 July 2017).
4. Manasterska-Viontsek E. *Bibleyskiye allyuzii kak priznaki intertekstual'nosti* [Biblical allusions as intertextuality signs]. *Filologicheskiye nauki. Voprosy teorii i praktiki – Philological Sciences. Issues of Theory and Practice*, 2015, no. 4 (46), vol. 1, pp. 116–118 (in Russian). URL: <http://www.gramota.net/materials/2/2015/4-1/35.html> (accessed 15 August 2017).
5. Novokhacheva N. Yu. *Stilisticheskiy priem literaturnoy allyuzii v gazetno-publitsisticheskom diskurse kontsa XX – nachala XXI veka*. Dis. kand. filol. nauk [Allusion as a stylistic device in newspaper texts in the end of the XX – beginning of the XXI centuries. Diss. cand. philol. sci.]. Stavropol, 2005. 284 p. URL: <http://www.studfiles.ru/preview/401925/> (accessed 23 July 2017).
6. Moskvina V. P. *K utochneniyu ponyatiya "allyuziya"* [To the definition of the concept of "allusion"]. *Russkaya rech. Filologicheskiye besedy – Russian Speech. Philological Conversations*, 2014, no. 1, pp. 37–43 (in Russian). URL: http://russkayarech.ru/files/issues/2014/1/Moskvina_37-43.pdf (accessed 25 August 2017).
7. Adams D. *The Ultimate Hitchhiker's Guide to the Galaxy*. New York, The Random House Publishing Group, 1979. 143 p.
8. Sateeva E. V., Nikiforova Ya. V. *Sposoby peredachi kalamburov s angliyskogo yazyka na russkiy yazyk (na materiale romanov D. Adamsa)* [Modes of translation of puns from English into Russian (illustrated by D. Adams's novels)]. *Vestnik Tomskogo gosudarstvennogo pedagogicheskogo universiteta – TSPU Bulletin*, 2017, vol. 3 (180), pp. 51–55 (in Russian). DOI: 10.23951/1609-624X-2017-3-51-55.
9. Adams D. *The Salmon of Doubt: Hitchhiking the Galaxy One Last Time*. London, William Heinemann Ltd., 2002. 320 p.
10. Adams D. *The Salmon of Doubt: Hitchhiking the Galaxy One Last Time*. London, William Heinemann Ltd., 2002. 320 p. (Russ. ed.: Bushuev A., Bushueva T. *Losos' somneniy: Poslednee puteshestviye avtostopom po Galaktike: per. s angl.* Moscow, AST Publ., 2003. 379 p.). URL: <http://google.lib.rus.ec/b/344657/view> (accessed 25 August 2017).

Sateeva E. V., Tomsk State Pedagogical University (ul. Kievskaya, 60, Tomsk, Russian Federation, 634061).
E-mail: satelvi@yandex.ru.

Nikiforova Ya. V., Tomsk State Pedagogical University (ul. Kievskaya, 60, Tomsk, Russian Federation, 634061).
E-mail: nikiforova.yana@gmail.com.